

「国境なき自立者：日本におけるポーランド」アマレヤシアター&ゲストズ 2019.9.13—10.8 – 札幌、秋田、東京（日本）

「国境なき自立者：日本におけるポーランド」は、カタジナ・バズツジャク演出の「(Re)ververations(残)響」,ポーランドと日本に架ける橋」と題されたポーランドと日本の共同制作公演、『女性性について:戯曲集』(アガタ・チャルブニク教授編)という書 物から取り上げられるポーランドの女性によって書かれた2つの劇に基づいた戯曲ワークショップとリーディング公演、そしてポーランドの芸術と文化を宣伝するマスタークラス・講演・会議・発表からなるポーランドと日本のアートプロジェクトです。このプロジェクトの主要な部分は、日本の札幌、東京、秋田で、2019年9月13日から10月8日 までの期間に行われます。

カタジナ・バズツジャク演出の共同制作公演『(Re)ververations(残)響』,ポーランドと日本に架ける橋』は、アマレヤシアター&ゲストズとボミスロダルニア財団からのポーランド人アーティストとアイヌ女性会議の女性たちの間の協力で展開されます。プレミア公演は、札幌の生活支援型文化施設コンカリーニョ (9.28)と東京のシアター・バビロンの流れのほとりにて(10.5-6)、そしてプレ公演が秋田県羽後町田代の鎌鼬美術館で開催される鎌鼬の里芸術祭 (9.21)でも上演されます。

本プロジェクトは書籍「プロニスワフ・ピウスツキ-または、どのように極東で有名になるか」(著者：Katarzyna Nowak、和訳：Iwata Miho、イラスト：Paulina Paździera)」の出版と宣伝を含んでいます。著名なポーランド人民族学者プロニスワフ・ピウスツキについてのこの本のポーランド語版はクラクフ市の日本美術技術博物館“マンガ”館より2018年に出版されました。今年マンガ博物館は「国境なき自立者：日本におけるポーランド」プロジェクトの主要パートナーであり、Katarzyna Nowak副館長はアマレヤ劇団&ゲストズとともにワークショップを指導し、マンガ博物館によって実現されたプロニスワフ・ピウスツキに捧げられた大規模プロジェクトに関する講義をおこないます。

我々は、特別に札幌と東京で行われるポーランドのアーティストによるダンス・演劇・戯曲のワークショップに参加したいと思っている人全てを招待します。プログラムの詳細な概要は以下の通りです。このプロジェクトは、日本の芸術家と協力し、ユゼフ・ピウスツキ元帥の兄であるプロニスワフ・ピウスツキと彼の アイヌ研究を紹介することにより、ポーランドと日本の国交100周年記念とポーランドの再独立100周年記念、そして文化遺産を特に重視する国としてのポーランドの国家イメージを紹介することを目的としたポーランドの文化政策 およ

プロジェクト予定

9月17日
18:00 – 21:00 – ダンスと演劇のワークショップ：「身体と動作の演習」
場所：さっぽろ自由学校「遊」
指導：アマレヤシアター&ゲストズ(ポーランド)
:カタジナバズツジャク、アレクサンドラ、スリヴィンスカ

9月18日
18:00 – 21:00 – 音のワークショップ：「細胞組織-音声-共鳴」
場所：さっぽろ自由学校「遊」
指導：ナタリア・チリンスカ(アマレヤシアター&ゲストズ)

9月21日
初日公演前の発表「(残)響　ポーランドと日本をつなぐもの(原題：(Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)」
場所：鎌鼬美術館(秋田県羽後町田代)

9月28日
初日公演「(残)響　ポーランドと日本をつなぐもの(原題：(Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)」
リハーサル参加:主催者チームとアイヌ女性会議のメンバー
場所：生活支援型文化施設コンカリーニョ (札幌)

10月2日-3日
14:00 – 20:00 – 「古典演劇の舞台裏。多様な読解・解釈」-Agata Chałupnik教授編 „Rodzaju żeńskiego”(「女性であること」)からポーランド人女性作家たちにより創作され和訳された二つの戯曲に基づく演劇ワークショップ
場所-小劇場東京バビロン
ワークショップリーダー：アガタ・チャルブニク(ワルシャワ大学ノポーランド文化研究所、ポーランド)

10月4日
14:00 – 15:30 – ダンスと演劇のワークショップ：「身体、動作、ダンスの即興についての演習ワークショップ:アマレヤ劇団の実践におけるポーランドの身体的演劇の伝統と現代性-舞踊/演劇ワークショップ」
場所：小劇場東京バビロン
指導：アマレヤシアター&ゲストズ(ポーランド)
:カタジナバズツジャク、アレクサンドラ、スリヴィンスカ
16:00-18:00 – 音のワークショップ：「細胞組織-音声-共鳴」
場所：小劇場東京バビロン
指導：ナタリア・チリンスカ(アマレヤシアター&ゲストズ)

19:00 – 「古典演劇の舞台裏。多様な読解・解釈」-Agata Chałupnik教授編 „Rodzaju żeńskiego”(「女性であること」)からポーランド人女性作家たちにより創作され和訳された二つの戯曲に基づく演劇ワークショップと参加者による上演+読後のディスカッションと参加

び2019年のポーランド外交の優先事項の一部です。プロジェクトには、アイヌの人々と長年にわたり日本のパートナーと協力してプロジェクトを実施してきたカタジナ・バズツジャク、アマレヤシアター&ゲストズ、に代表されるポーランドのアートコミュニティとの間の密接な文化交流が含まれます。批判的な民族誌学から始まったポーランドと日本の共同制作「(Re)ververations(残)響」,ポーランドと日本に架ける橋』は、日本とアイヌの社会的および文化的背景を特に重視することを目的としています。この作品の目的は、文化遺産の保存と普及、少数民族の脱植民地化、女性の声(物語)と主 体性を顕在化することによって女性の地位を強化することです。アマレヤシアター&ゲストズ、環境とマイノリティ政策研究センター、アイヌ女性会議のパートナーシップは、文化遺産保護、脱植民地化、女性の権利促進に重要な役割を果たしています。

“Independent Without Borders: Poland in Japan” Amareya Theatre & Guests 13.09-8.10.2019 – Sapporo, Akita, Tokyo (JAPAN)

“Independent Without Borders: Poland in Japan” is a Polish-Japanese artistic project which encompasses a Polish-Japanese performance co-production entitled “(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan” dir. Katarzyna Pastuszak, drama workshops and performative reading based on two plays written by Polish female coming from the publication “Of Feminine Gender.Anthology” (ed. dr hab. Agata Chałupnik, dr Agata Łuksza), masterclasses, lectures, meetings and presentations promoting Polish art and culture. The main part of the project will take place in Japan in the period 13.09-8.10.2019 in Sapporo, Tokyo and Akita.

The co-production “(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan” dir. Katarzyna Pastuszak will be developed in co-operation between Polish artists from Amareya Theatre & Guests and women from Ainu Women Association. The premiere performances will be presented in Studio Concarino in Sapporo (28.09), Babylon Tokyo Theatre (5–6.10) and a pre-premiere will also be shown at the Akita Village Art Festival at Kamaitachi Museum, Tashiro (21.09).

The co-production “(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan” dir. Katarzyna Pastuszak will be developed in co-operation between Polish artists from Amareya Theatre & Guests and women from Ainu Women Association. The premiere performances will be presented in Studio Concarino in Sapporo (28.09), Babylon Tokyo Theatre (5–6.10) and a pre-premiere will also be shown at the Akita Village Art Festival at Kamaitachi Museum, Tashiro (21.09).

ーランドの作家によるポーランドの戯曲についてのAgata Chałupnik教授によるプレゼンテーション
場所-小劇場東京バビロン
ワークショップリーダー:アガタ・チャルブニク(ワルシャワ大学ノポーランド文化研究所、ポーランド)

10月5日
19:00 – 公演「(残)響　ポーランドと日本をつなぐもの(原題：(Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)」+竹重伸一氏の進行によるパフォーマンス後のディスカッション
場所：小劇場東京バビロン

10月6日
11:00 –13:00 – 学際的ワークショップ「プロニスワフ・ピウスツキ – または極東アジアで有名になる方法」
指導：カタジナ・ノワク氏 (漫画博物館 副館長 クラクフ)
:プロニスワフ・ピウスツキと彼のアイヌ研究に関するKatarzyna Nowak氏の出版物に基づく子ども(保護者同伴)と10代の若者向けワークショップ　(日本語通訳付き)

14:00 –15:00 – 「プロニスワフ・ピウスツキー類まれな人物、そして著名な研究者-プロニスワフ・ピウスツキと彼の研究に捧げられた大プロジェクトについての講義とプレゼンテーション」
発表者：カタジナ・ノワク氏 (漫画博物館 副館長 クラクフ)

19:00 – 演「(残)響-ポーランドと日本をつなぐもの(原題：(Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)」+竹重伸一氏の進行によるパフォーマンス後のディスカッション
場所：小劇場東京バビロン

The project will also encompass the publication and promotion of the book “Broniś Piłsudski, or How to Become Famous in the Far East” (author: Katarzyna Nowak; translation into Japanese: Miho Iwata; illustrations: Paulina Paździera). The Polish version of the book about the famous Polish ethnographer - Bronislaw Piłsudski - was published in 2018 by Manggha Museum of Japanese Art and Technology in Cracow. This year Manggha Museum is a key partner of the project “Independent Without Borders: Poland in Japan” and its Deputy Director – Katarzyna Nowak will also visit Japan together with Amareya Theatre & Guests to lead a workshop and present a lecture on the extensive project devoted to Bronislaw Piłsudski realized by Manggha Museum.

We especially invite everyone interested to participate in the series of dance, theatre and drama workshops led by Polish artists and researchers that will take place in Sapporo and Tokyo. The detailed outline of the program is listed below.

Through co-operating with Japanese artists and promoting the brother of Marshal Józef Piłsudski – Bronisław Piłsudski and his research on the Ainu, the project is part of the celebrations of the 100th anniversary of signing diplomatic agreements between Poland and Japan, celebrations of the 100th anniversary of Poland’s regaining independence, priorities of Polish cultural policy aimed at promoting the image of Poland as a country that is particularly concerned about cultural heritage and supporting indigenous ethnic minorities, as well as the priorities of Polish diplomacy for 2019.

The project involves a close cultural exchange between the people of Ainu and the Polish artistic community represented by dr Katarzyna Pastuszak, Amareya Theatre & Guests who have been implementing projects in co-operation with Japanese partners for many years. Starting from critical ethnography, the implementation of the Polish-Japanese co-production “(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan” aims to pay special respect for the Japanese and Ainu social and cultural contexts. The aim of this work is to preserve and disseminate the cultural heritage, decolonize ethnic minorities and strengthen the position of women by making their voice (narrative) and subjectivity visible.

PROJECT OUTLINE

17.09
18:00 – 21:00 – Dance and theatre workshop: *Laboratory of body and movement* – led by Amareya Theatre (Poland); Katarzyna Pastuszak (PhD), Aleksandra Śliwińska (PhD), Sapporo Freedom School

18.09
18:00 – 21:00 – Sound workshop: *Tissues – Sounds – Resonances* led by Natalia Chylińska (Poland), Sapporo Freedom School

21.09
Presentation of the pre-premiere of performance *(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan ((Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)* at the Akita Village Art Festival 2019, Kamaitachi Museum, Tashiro

28.09
Premiere of performance *(Re)verberations. Bridges Between Poland and Japan ((Po)głosy, Pomosty między Polską i Japonią)*, participation in rehearsals: the Organiser’s team and Ainu Women Association members; Studio Concarino (Sapporo)

2-3.10
14:00 – 20:00 – *Drama Classics' Backstage. Performative reading* – drama workshops based on two plays written by Polish female authors and translated into Japanese, coming from the publication *Rodzaju żeńskiego. Antologia dramatów (Of Feminine Gender. Anthology, ed. dr hab. Agata Chałupnik)*. Workshop leader: dr hab. Agata Chałupnik, Babylon Tokyo Theatre

4.10
14:00 – 15:30 – *Laboratory of body, movement and dance improvisation workshop: Polish physical theatre tradition and contemporaneity in the practice of Amareya Theatre (Poland)* – dance/theatre workshop – led by Amareya Theatre (Poland); Katarzyna Pastuszak (PhD), Aleksandra Śliwińska (PhD), Babylon Tokyo Theatre

16:00-18:00 – Sound workshop: *Tissues – Sounds – Resonances* led by Natalia Chylińska (Poland), Babylon Tokyo Theatre

19:00 – Performative reading: Drama Classics' Backstage. Performative reading – performative reading of two plays written by Polish female

The partnership of Amareya Theatre & Guests with CEMiPOS, Ainu Women Association Sapporo and Japanese institutions dealing with the issues of cultural heritage protection, decolonisation and women’s empowerment is particularly important here.

プロジェクトパートナーと共同主催者

CEMiPOS: ‘環境とマイノリティ政策研究センターアイヌ女性会議 (札幌)’, Hijikata Tatsumi Archive 慶応義塾 大学アート・センター (東京)、小劇場東京バビロン、アイヌ文化交流センター(サッポロビリカ コタン) (札幌)、さっぽろ自由学校「遊」、NPO 法人コンカリーニョ (札幌)、NPO法人鎌鼬(秋田)、日本美術・技術博物館 Manggha(ポーランド・クラクフ市)、ワルシャワ大学ポーランド文化研究所

マスメディア後援者

TVP Kultura, Radio Gdańsk, Magazyn Torii, Japonia Online

マスメディア提携社

北海道テレビ放送株式会社 (HTB)、北海道新聞、読売新聞、Dance Cafe, taniecipolska.pl

スペシャルサンクス (特別協力者)

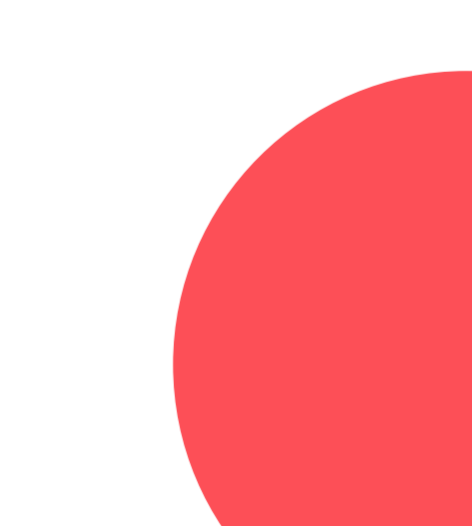
丸山博室蘭工業大学名誉教授(環境とマイノリティ政策研究センター代表、札幌)、多原良子様(アイヌ女性会議代表-札幌アイヌ協会副会長、札幌)、森下隆先生(土方アーカイブ、慶應義塾大学アート・センター、東京)、竹重伸一様、羊屋白玉様、斎藤ちず(コンカリーニョ、小泉雅弘様(さっぽろ自由学校「遊」、清水真琴様、吉村卓也様、田中真澄様

本企画は、ポーランド文化・国家遺産省の後援による多年度プログラム「ポーランド独立回復100周年記念・INDEPENDENT 2017–2022」において、アダム・ミツキェヴィッチ・インスティテュート(Adam Mickiewicz Institute) が実施する「文化の橋助成事業」の一環として実施されています。



国境なき自立者：日本におけるポーランド

Independent Without Borders :Poland in Japan



2019年9月13日—10月8日
札幌
東京
秋田
(日本)

Amareya Theatre & Guests

本企画は、ポーランド文化・国家遺産省の後援による多年度プログラム「ポーランド独立回復100周年記念・INDEPENDENT 2017–2022」において、アダム・ミツキェヴィッチ・インスティテュート(Adam Mickiewicz Institute) が実施する「文化の橋助成事業」の一環として実施されています。

Partners and co-organisers of the project

Ainu Women's Association (Sapporo), Centre for Environmental and Minority Policy Studies (Sapporo), Hijikata Tatsumi Archive – Keio University Art Centre (Tokio), Tokyo Babylon Theatre, Pirka Kotan Ainu Cultural Centre Sapporo (Sapporo), Sapporo Freedom School (Sapporo), Studio Concarino (Sapporo), Kamaitachi NPO (Akita), Manggha Museum of Japanese Art and Technology in Cracow), Warsaw University – Institute of Polish Culture

Media patronage

TVP Kultura, Radio Gdańsk, Magazyn Torii, Japonia Online

Media partners

Hokkaido Television Broadcasting Co. Ltd., Hokkaido Shimbun Press, Yomiuri Shimbun, Dance Cafe, taniecipolska.pl

Special thanks to

prof. Hiroshi Maruyama (CEMiPOS, Sapporo), Ryoko Tahara (Ainu Women Association, Sapporo), prof. Morishita Takashi (Hijikata Archive, KUAC Tokyo), Shinichi Takeshige, Shirotaama Hitsujiya, Chizu Saito (Concarino), Masahiro Koizumi (Sapporo Freedom School), Makoto Shimizu, Takuya Yoshimura, Masumi Tanaka.



2019
13.09—8.10
SAPPORO
TOKYO
AKITA
(JP)



Financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage of Poland, within the scope of the Multiannual Program INDEPENDENT 2017–2022, as part of the "Cultural Bridges" subsidy program of the Adam Mickiewicz Institute

